

卫藏道场胜迹志

钦则旺布

著

刘立千

译注



卫藏道场胜迹志

(本书全名为《卫藏道场胜迹简略
记名信仰种子》)小志

钦则旺布 著

刘立千 译注

西藏人民出版社

责任编辑：洛平
封面设计：翟跃飞

卫藏道场胜迹志

钦则旺布 著

刘立千 译注

西藏人民出版社出版

西藏新华书店发行

西藏新华印刷厂印刷

开本：787×1092 32开 印张：9,625字数：170,000

1987年9月第1版 1987年9月西藏第1次印刷

印数：001-1,500

ISBN7-223-00092-9/K·26

书号：11170·53 定价：1.80元

前 言

《卫藏道场胜迹志》的书后署名作者为钦则旺布。传说他是朵康德格人，即可能是一般称为钦则活佛。据我所知德格的钦则活佛就有三位，分别属于宁玛、萨迦、噶举三派。本书作者是那一派的钦则活佛？在八四年我校改《格萨尔王传》的译文时，看到《格萨尔王传》的《降生篇》和《赛马篇》的后记中说，钦则活佛别名白玛畏赛，是生于朵康的色莫岗（指德格）木波冻族家，即林格萨尔王的后代。又听说他早年曾在宁玛派的主要道场敏珠林学法多年，他是朵康石渠宁玛派大佛学家居木庞的根本上师，又是一位大掘藏师。他曾把所学的宁玛派大法传授与木庞，据《木庞传》说，他还嘱咐木庞，说近世宁玛派已如昏暗之灯，要他应从事著述，撰写阐明宁玛教义之书，使其重光。他遵从师教写了大量有关宁玛教派的著述。从上面这些叙述看来，我认为这位活

佛一定是个宁玛派。一九八四年我在写《格萨尔王传》的前言时，参考法国石泰安所写《藏族格萨尔王传序言》的译文，他说木庞的上师钦则活佛生卒年为公元一八二〇至一八九二年，为德格八邦寺活佛，八邦寺是属于噶举派。不过晚近噶举派人学宁玛派的很多，石泰安的话也许是有根据的，苦于当时手边没有更多的资料，无法证实。在才旦夏茸先生的《藏族历史年鉴》中也有康降央钦则旺布的名称，生卒年与石所说相同，但未注明派别，所以，写《格萨尔王传》的前言上我又引用石说，把他作为八邦寺的钦则活佛。后来土登尼玛老师告诉我《格萨尔王传》后记和《卫藏道场胜迹志》中提到白玛畏赛，是德格仲萨寺的钦则活佛。仲萨寺在八邦寺东二三十里的地方，属萨迦派寺庙，已改为格鲁派寺庙。因此出现了两位钦则，究竟是哪一位，令人感到惶惑了。《藏汉大词典》出版了，也寄赠了我一部。在降央钦则条中写其生卒年与石泰安和才旦夏茸所说相同，此人别名也叫白玛畏赛，也是称为仲萨钦则，看来这个钦则可以认定为德格

仲萨的钦则了。

其次略为谈一点本书的特点：

一、根据后记说钦则本人曾不畏风尘，走遍卫藏各地，巡游所有名胜古迹，所以才写下这本方志的，他掌握了第一手材料，因此所记地名，方位就比较翔实可靠，颇有参考价值。

二、巡游路线记载得有条不紊，脉络分明。巡游的地方是卫藏地区，卫藏即元明时称作乌斯藏。古代把此两地划为四个大区，即号为卫藏四茹。巡游路线便以四茹为纲。本书第一段到第五段叙述，从伍茹的北部热振起经彭域回到中心拉萨，再循拉萨河上行到伍茹的东部墨竹工卡、工布，回转再走伍茹南部甘丹至玛拉拉举山脉（郭噶拉）之间地。第六段到第十四段从甘丹翻山到桑耶进入约茹，桑耶是伍茹和约茹的分界处。从桑耶循雅鲁藏布江往东走，到桑日、达布为约茹东部，又回走乃东、昌诸、琼结的约茹中心，再循雅鲁藏布江往西走从札囊到贡噶为约茹的西部。再从琼结往南走措美、洛扎、湟、曲松等地为约茹南部。第十五段到十七段从洛扎过普玛江塘进入

叶茹南部地区，经江孜、康玛到叶茹中心日喀则。第十八段至二十一段即从日喀则又西行到萨迦为茹拉范围。萨迦是叶茹和茹拉的分界处。从萨迦走彭错岭、拉孜为茹拉东部。走昂仁为茹拉北部，走定日、聂拉木为茹拉南部。走吉隆宗为茹拉西部。第二十一段又从萨迦到夏格丁再进入叶茹，走日喀则的藏布江北岸的香、乌郁等一带叶茹北部地区直到与伍茹交界的尼木。第二十二段又走日喀则的藏布江东岸的白朗、仁布等一带叶茹东部地区，直到与约茹交界的羊卓雍湖。第二十三段到二十四段从约茹西部的羊卓雍湖又回到曲水、堆隆等一带的伍茹西部地区了。从叶茹回到伍茹的另一条路线在第二十一段后部分谈到从乌郁的北部进入伍茹西部的尼木，北部的当雄、羊八井而入堆隆地区。过去书上虽然记载有四茹的四至，但是四茹的范围仍然不具体，通过本书的叙述即四茹的概念就非常明确了。

三、本书对宗教派别上不抱成见，不似其他的胜地志书，只推重自宗一派，他派胜地就略而不谈。本书是把藏地各派的神山道场均一

视同仁，加以介绍，这样所谈的境域就比较全面得多。

再次谈谈本书译注的经过。原来先有个旧译稿是一九四五年我和谢健君共同搞的，事隔三十多年，已经把它忘了，不料在一九八一年冬北京社科院民研所又将我的原底稿寄来成都，看后感到那时的东西十分粗糙，而国内关于藏人在地理方面的著述，汉文翻译出来的又不多，这书仍有重新修改整理的必要，当时手边正搞土观宗派史，尚无暇及此，一九八二年冬宗派史脱稿后，我即着手整理此书，历时五月把它初步校审完毕并作了注释。因为原来的注释太简单了，自己也感到不满意，遂未同意出版。一九八五年对注释又作了大量的补充，现在算是全部脱稿了，准备付之于民。

这里附带说明一下，此书有两种版本，拉萨木刻版和德格木刻版。开始我是根据拉萨木刻版作的审定。木刻版是借书，还了原主，后来又根据拉萨抄本审定的。原木刻版全书共四十四页，翻译的只是有关圣地游记部分的二十八页，其余十二页是宗教的祈祷文，则略而未译。

译文段落也是按原文有字头处分的段，另加号数，以便查对。又本书第二段的丁吉林和功德林的先后次序，原文是功德林在前，丁吉林在后。但按历史事件出现的先后来看，则丁吉林应在功德林之前，因为他是最早一位出任摄政的。由于遭到革除处理，所以原文把他排在功德林之后了。为了照顾注释前注文与后注文能互相衔按照应，故在译文上又把丁吉林提在前面了。注释部份，开始加在每章段之后，现改为在整个译文之后。

关于注释地名方面，西藏地名大多是寺庙神山的名字。由于宗教信仰，虽经历长时却少有变化。我根据四川省测绘局的《西藏自治区地形图》、西藏军区的《地名资料简编》等新材料来查对，大体上仍然能查对得出来。

在历史人物简介和年代方面，藏文资料主要是参考了《巴协》、《青史》、《吐蕃王朝世系明鉴》、《敦煌本古藏文历史》、《智者喜筵》、《汉藏册府》、《土观宗派源流》等书，其他还参考了一些汉文资料，这里就不再详谈了。同时也参考了意大利藏学家费拉丽对

本书的译注。

最后,我要表示申谢的是这本译注稿,系在北京社科院民研所的鼓励和支持下完成的,第二稿完成后得到西藏人民出版社大力支持并表示同意出版,因此在这里谨向他们表示衷心的感谢!

由于水平有限,知道的东西不多,手边掌握的资料也太少,在注释方面,不免有挂一漏万之处,甚或有严重错误,敬请读者指正。

刘立千

一九八六年六月三十日

(一)

喻莎地僧词(1)。

名号光辉，世出世上居上首(2)，
大悲浓荫，解除众生烦热恼(3)，
如白伞盖，随欲能满一切愿(4)，
叩请三宝，赐予吉祥幸福花(5)。

号称为藏土三区(བོད་ཀྱི་ཚལ་ཁ་གསུམ་)(6)之一的卫藏圣法地区，乃持莲花手(7)圣观世音菩萨广行净化之土，为吉祥雪山环绕之区，是雪域境中的唯一庄严。现将此区内天然生成的圣迹(8)简略地提名介绍如下：

首先，西藏卫部分为伍茹(དགུ་རུ་)和约茹(གཡེ་རུ་)两部分(9)。伍茹北部有号称为佛的阿兰若降热振寺(འལ་རྩ་འཕེལ་འཕེལ་འཕེལ་)(11)是仲敦巴·杰卫炯乃(འབྲུག་རྒྱལ་པོ་ལྷ་མོ་འཕེལ་འཕེལ་)(12)的大驻锡地。在神树茂密的欢喜园内有很多殿堂，殿内主要

的神像名觉阿降巴多吉(13)。这像是由金刚持佛父母大智慧明点(14)所塑造的。凡对此像祈祷叩求，无论何事皆能如愿成就，如如意宝珠(15)。此外还有赛林巴(གཞིན་གླིང་པ།)(16)、觉阿尊者(ཇེ་འོ་ཇེ།)(17)和仲敦巴等的灵骨宝塔，可以朝拜瞻仰。还有偏头的觉阿像等极为希有的圣迹佛宝，若是向喇章(18)请求，也可得到瞻仰。在寺庙的附近还有仲敦巴的灵树，长形甘露泉等不少的古迹。

这寺的上边有一岩石如象，狮子岩山脚下即羊棍寺(ཡང་དགོན།)(19)。寺内有吉仁布齐(རྗེ་རིན་པོ་ཇེ།)(20)曾在此撰写《菩提道次第广论》时留下的法台等极为珍贵的遗物甚多。

热振寺的岔道上有一地名帕邦塘(པ་བོང་གཤོང་།)(21)是秘密智慧空行母(22)的宫殿。有预言说，若人向左绕行宫殿并随诵胜乐金刚(23)密咒，此人后世即可往生邬坚佛国(24)云。

这里有寺名龚拉康栋(གཙུག་ལྷན་གྲོགས་པོ།)(25)，据说是本布米旺(དབུ་མ་བུ་མེ་ལྷོ་པོ།)(26)在地脉要穴上建立起来的寺庙。

由此庙到赛林郭仓寺(གཞིན་གླིང་གྲོགས་པོ།)(27)，寺

内有达隆巴·桑结亚郡(ལྷག་ལུང་པ་སངས་རྒྱལ་ཡར་བློན།) (28)的住房和坐静室。

吉祥达隆塘寺(ལྷག་ལུང་ཐང་།) (29)内的佛教的圣迹遗物多至不可胜计。其中最主要的是在达隆塘巴大师(ལྷག་ལུང་ཐང་པ།) (30)的茅篷内有曾经开口显过圣的神像。大殿上层有仲敦巴大师像，像上的头发还在生长。如是等等非常神奇之物难以细数。

(二)

从达隆翻过恰拉山口(ཆག་ལ།) (31)就到了伍茹的彭域(འཕག་ཡུལ།) (32)。这地方是噶当教派的大发源地。此地有内邬素巴(མེུ་ཟུར་པ།) (33)、博多瓦(པོ་དོ་པ།) (34)、普穹瓦(ཕུ་ཁུང་པ།) (35)等诸噶当派大善知识的驻锡地不可胜计，可惜大半都在深山之中，难于寻觅，而且一般都只有一点遗迹而已。此中最有名的是格西夏惹瓦(ཀླུང་གེ་རྩ་བ།) (36)的驻锡地夏蚌巴(གར་འབྲུག་པ།) (37)。内有很多有加被力的大宝塔。还有朗日塘巴(ལྷང་རི་ཐང་པ།) (38)多吉

僧格(དེ་མེ་ལོང་གི།)的驻锡地。在朗塘寺(ལྷང་ག་པོ།)(39)内有开过金口的度母像(40)等极为灵异的圣迹。

这里还有袞勤·绒敦大师(ཀུན་གཞིན་རང་ལྷན་ཚེས་པ།)(41)的驻锡地名吉祥那烂陀寺(དཔལ་ལྷ་ལྷོ་གླ་པ།)(42)。寺内有绒敦大师的灵骨塔,类此极为珍贵的宝藏,其他还有如大殿堂,有十八家寺主私庙和大师的居处寝室,诸如是等有加被力的圣迹多至不可胜计,连绒敦大师的说法台现在还保留着在。

从吉祥那烂陀翻过果拉山口(གོ་ལ།)(43)就到了拉萨(ལྷ་ས།)(44)。此地楚朗祖拉康(རྒྱལ་ལ་ལྷང་ག་པོ།)(45),内中供有:觉阿如意宝像(46),自然生成五位一体的大悲观音像(47),弥勒法轮像(48),持缙度母像(49)和放光四神像(50)等。所有上中下三层楼阁连同周围的转经走廊内的神像宝塔种种圣迹遗物,均有目录记载,详见第五辈达赖(ལྷ་ས་རྒྱལ་ལ་ལྷང་ག་པོ།)(51)所作的志书。

举堆巴(ལྷོ་ལྷོ་པ།)热木齐(ར་མ་ཚེ།)(52)内有觉阿不动金刚像(53)。

观世音菩萨的官殿布达拉官(པོ་ཏ་ལ།)(54)内

有号称为南瞻部洲唯一庄严的五辈达赖灵骨宝塔，从上中下三层楼中均能瞻仰。特别是灵塔瓶部门旁边陈列有最为希罕的本师释迦牟尼投生为白象时的牙齿(55)。此外还有从七辈达赖格桑嘉措(སཀལ་བཟང་གྱ་མཚོ།)(56)起，到八辈降白嘉措(འཇམ་དཔལ་གྱ་མཚོ།)(57)、九辈隆多嘉措(ལུང་རྟོགས་གྱ་མཚོ།)(58)、十辈楚逞嘉措(ཚུལ་ཉེན་གྱ་མཚོ།)(59)、十一辈克珠嘉措(ཀཎས་གྲུ་བ་གྱ་མཚོ།)(60)之间共五位达赖的舍利金塔。

在供觉阿洛格肖热(ལོ་གེ་ཤར།)(61)的殿堂内还有癞病头巾的吉准扎巴(རྗེ་བཙུན་བྲགས་པ་)(62)泥像，克什米尔班钦(ཁ་ཇོ་པཎ་ཚེ་བ།)(63)的陶土像，采虹的汤东杰布(ཐང་རྩུང་གྱལ་པོ།)(64)像和邬坚大师(ཨོ་གྲན་རིན་པོ་ཚེ།)(65)到贡塘山口(གྲུང་ཐང་ལ་ཏ་)(66)留下的足迹印等等特别珍贵的内部佛宝(67)甚多。

在布达拉山下有法王松赞干布(སྔོན་པོ་ཚབ་གསལ་པོ།)居住过的岩洞(68)。其他还有时轮金刚、密集金刚等本尊(69)的宫殿坛城构想模型堂(70)，这类的殿堂多至难以细数，但是这些平常对一般人是不开放的。

在金刚手菩萨的(71)灵山夹波日山上(ལྷགས་པ་རི་) (72)有成就大德汤东杰布监制的珊瑚的无量寿佛(73)，白螺的大悲观音和松耳石的度母等极为神灵的佛像甚多。

在扎拉鲁浦(ཤལ་ལུ་པུ་ཡ)内(74)有松赞干布寝居的岩洞，后来圣者吉贡巴(ལྷ་སྐུ་པ་) (75)就在此修大悲观音法，获得成就。此岩窟内也供奉有无数的神像经塔等圣宝。

在布达拉山后有传说是文殊菩萨(76)的灵山名叫蚌瓦日土丘(པོ་དང་པ་རི་) (77)，可是小丘顶上有一神堂又是格萨王庙(གེ་སེས་ལྷ་ཁང་) (78)。

此外，在丁吉林第穆(འཕམ་ལྷ་སྐུ་སྐུ་རི་མོ་) (79)，功德林达察(ཀུན་འདེ་སྐུ་རྟ་ཚགས་) (80)、策门林诺门汗(ཚེ་སྐོན་སྐུ་རྟ་མི་ལྟན་) (81)、锡德林热振(འཇི་ལྷ་སྐུ་རྟ་སྐུ་) (82)举麦巴(ལུང་སྐུ་པ་) 新旧木鹿寺(དུས་ན་གསར་སྐུ་) (83)等庙中亦有无量数的佛像宝塔等圣迹遗物。

拉萨的四方有松赞干布时代雕刻的三部怙主(84)的石像。在拉萨的河对面山上有噶钦·耶协嘉措(ཀ་ཚལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་མཚོ་) (85)的驻锡地名治策却林(གྲིང་ཚེ་མཚོག་སྐུ་) (86)。

(三)

拉萨附近的大寺院哲蚌寺(འབྲུག་ལྷོ་ཆེ) (87)，内分四大扎仓连同正殿其中供奉有不少的佛像经塔，最主要者传说是用热洛大泽师(འཇམ་ལེན་པོ) (88)的灵骨造成的大威德像(89)，十分珍贵！

寺中的噶丹颇章(དགའ་ལྷོ་པོ་ལྷོ་ཆེ) (90)内供奉有觉阿吉的本尊度母，是开口显过圣的像，诸如是等内部佛宝极为殊胜。

哲蚌寺内还有降央却吉(འབྲུག་དབྱངས་ཆོས་ཆེ) (91)的寝居处。此外印经院内藏有宗喀巴大师及历代达赖等的全部著作的印版。

(四)

拉萨的北面有色拉寺(སེ་རཱ་) (92)，分两大扎仓连同正殿其中有无量数的佛像经塔等圣迹文物，最主要的是吉巴扎仓(ཉེ་ས་པ་གྲ་ཆེ) (93)